Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zamiast tego ile w ciemności powiedzieliście w świetle zostanie słyszane i co do ucha powiedzieliście w schowkach zostanie ogłoszone na tarasach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd cokolwiek powiedzieliście w ciemności, zostanie usłyszane przy świetle, a to, o czym szeptaliście w skrytkach\* do ucha, zostanie ogłoszone z dachów (domów).[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zamiast tego. (co by) w ciemności powiedzieliście, w świetle będzie słyszane, i do ucha powiedzieliście w alkierzach, głoszone będzie na tarasach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zamiast tego ile w ciemności powiedzieliście w świetle zostanie słyszane i co do ucha powiedzieliście w schowkach zostanie ogłoszone na tarasach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego cokolwiek mówicie nocą, będzie słyszane za dnia, i to, o czym szepczecie za zamkniętymi drzwiami, będzie ogłaszane z dachów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego to, co mówiliście w ciemności, będzie słyszane w świetle, a to, co szeptaliście do ucha w pokojach, będzie rozgłaszane na dachach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, coście mówili w ciemności, na świetle słyszane będzie, a coście w ucho szeptali w komorach, obwołane będzie na dachach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem coście w ciemnościach mówili, na świetle mówić będą, a coście w ucho mówili w komorach, na dachach ogłoszono będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wszystko, co powiedzieliście w mroku, w świetle będzie słyszane, a coście w izbie szeptali do ucha, głoszone będzie na dachach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, co mówiliście w ciemności, będzie słyszane w świetle dziennym, a co w komorach na ucho szeptaliście, będzie rozgłaszane na dachach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego to, co powiedzieliście w ciemności, będzie słyszane w świetle, a to, co szeptaliście w zamkniętych pomieszczeniach, będzie rozgłaszane na dachach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wszystko, co mówiliście w ciemności, będzie słyszane w świetle; a co w domu szeptaliście na ucho, będzie rozgłaszane publicznie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo co powiedzieliście w ciemności, usłyszy się w świetle, a co po kątach szeptaliście do ucha, z dachów głosem herolda ogłoszone zostanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego to, co powiedzieliście po kryjomu, będzie ujawnione, a co mówicie szeptem w izbie, będzie ogłoszone publicznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego coście powiedzieli w ciemności, będzie słyszane w świetle, a coście po izbach szeptali do ucha, będzie ogłaszane z dachów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому все, що в темряві сказали ви, - при світлі почується; що на вухо прошептали ви в кімнатах, - буде проголошене з дахів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zamian których te które w zaciemnieniu rzekliście, w świetle będzie słyszane; i które istotnie do ucha zagadaliście w magazynach gospodarowania, będzie ogłaszane na wierzchu budynków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu, co byście powiedzieli w ciemności będzie słyszane w świetle; a co byście w komórkach szeptali do ucha będzie głoszone na tarasach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co powiedzieliście w ciemności, będzie usłyszane w świetle, a co wyszeptaliście za zamkniętymi drzwiami, będzie głoszone na dachach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To zatem, co mówicie w ciemności, będzie słyszane w świetle, a co szepczecie w swych pokojach, będzie głoszone z dachów domów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cokolwiek powiedziano pod osłoną nocy, wyjdzie na jaw z nastaniem dnia, a co powiedziano na ucho, zostanie ogłoszone publicznie. |

1. 1) w skrytkach, ἐν τοῖς ταμείοις, lub: w zakamarkach, w kryjówkach. [↑](#footnote-ref-2)